

Colaboradores

Esta versión de la Sagrada Escritura, titulada LA BIBLIA DE NUESTRO PUEBLO, es una versión para América Latina de LA BIBLIA DEL PEREGRINO de Luis Alonso Schökel.

Su edición estuvo dirigida por Ángel Pérez, sj (Ediciones Mensajero - Bilbao, España) y por Alberto Rossa, cmf (Pastoral Bible Foundation - Quezon City, Filipinas).

La coordinación del trabajo en España la realizó Armando J. Lovera y en América Latina Alberto Rossa, cmf.

El título de: LA BIBLIA DE NUESTRO PUEBLO, es obra de Mons. Pedro Casaldáliga, cmf. Y todos los dibujos, de Maximino Cerezo, cmf.

Colaboraron para esta edición:

Juan Alfaro	Raúl Mehring, cmf
Ángel Aparicio, cmf	José Agustín Monroy, cmf
Severiano Blanco, cmf	Javier Muñoz, cmf
Emeterio Chaparro, cmf	David H. Quilodrán, cmf
Miriam Cruz	Gonzalo Rendón
Luis Manuel de la Encina, sj	Lidia Rodríguez
Oscar De Rossi	Ana San Martín
John Jairo Flores, cmf	Néstor D. Saporiti
Carlos Gasparini	Pedro Sarmiento, cmf
Myreen Q. Gayos	Juan Soler
Michael Guinan, ofm	Fernando Torres, cmf
Blas Márquez, cmf	Alfredo Vargas, cmf
José R. Márquez, cmf	Manuel Villalobos, cmf

A todos los colaboradores mencionados y a los que anónimamente hicieron posible: GRACIAS.

Presentación

• Una «Biblia» más? Como decía Luis Alonso Schökel en la primera edición de la «Biblia del Peregrino», hay que alegrarse de que esta nueva edición «no viene a llenar un vacío». Gracias al trabajo constante que se viene realizando tanto en el mundo católico como en las demás confesiones cristianas, la Palabra escrita de Dios está continuamente siendo actualizada, tanto en traducciones cada vez más fidedignas al hebreo y griego originales como en la elaboración de comentarios que conecten el texto con las necesidades y aspiraciones concretas del hombre y de la mujer de hoy, sean creyentes o no creyentes.

Con el mismo deseo de seguir en ese camino de mejora continua de la traducción y de acercarnos a la situación concreta de los destinatarios, presentamos al lector latinoamericano esta nueva edición de la «Biblia del Peregrino», ahora titulada: «La Biblia de Nuestro Pueblo – Biblia del Peregrino América Latina».

Y hemos dado un paso más. Al mismo tiempo que la traducción de los textos originales se ha acomodado al español latinoamericano, adoptando sus giros y modismos más peculiares, se ha prestado una particular atención al texto mismo, teniendo en cuenta los últimos avances en los estudios bíblicos exegéticos, afinando la traducción allí donde se ha visto necesario. Esta labor ha sido llevada a cabo por un equipo internacional de estudiosos de la Biblia.

La «Biblia de Nuestro Pueblo» contiene, además, otro elemento de novedad: son los comentarios que se añaden al texto. A diferencia de otros comentarios, dirigidos a un público especializado o que se detienen solamente en pasajes importantes del texto bíblico, nuestros comentarios se han hecho pensando en la mayoría de los creyentes y con la intención concreta de acercar a la comprensión del lector el sentido de cada libro en su totalidad, el contexto en que fueron escritos, el hilo narrativo y el mensaje que el autor quiere transmitir. Los comentarios son largos o cortos según lo requiera la dificultad de comprensión de la Palabra de Dios, que aunque viva y actual, fue escrita hace dos mil años.

Con todo, citando las mismas palabras de Alonso Schökel, «el momento mejor del comentario es cuando el lector lo deja en la parte inferior de la página para entenderse a solas con el texto. Es la hora de la verdad y de la vida».

Observaciones

El número de libros en esta edición es de 74 y no de 73 como lo indica el CANON, esto se debe a que se ha optado por presentar de manera independiente LA CARTA DE JEREMÍAS, que en el CANON forma parte de BARUC.

Siguiendo el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia (Cuarta edición revisada de 1990) y del Greek New Testament (Cuarta edición revisada de 1994), se ha marcado entre corchetes simples ([...]) a los textos cuya hipotética originalidad es discutida por los especialistas; y entre corchetes dobles ([[...]]) a los textos cuya hipotética originalidad los especialistas la descartan, pero que la tradición la admite.

En cuanto a la citación de textos, no llevan abreviaturas las citas que hacen referencia al mismo libro donde se encuentran. Por ejemplo: en la página 35, en Génesis, debajo del subtítulo «Abrán en Egipto», aparece (20; 26,1-11). Esto quiere decir que las citas entre paréntesis pertenecen al Génesis.

En cuanto a los comentarios, se dan casos en que no se ha podido conservarlos en la misma página donde se encuentran los textos que comentan, para ello es necesario mirar una página atrás o adelante, según el caso. Algunas veces, un único comentario corresponde a dos subtítulos del texto.

Cualquier otra observación sobre los textos y comentarios que se pudiera encontrar y no la hubiésemos notificado, agradeceríamos que nos la hicieran llegar a:

biblia@claret.org y mensajero@mensajero.com

Para acceder a todo el contenido de este libro puede dirigirse a las bibliotecas físicas de Uniclaletiana en Quibdó y Medellín o comunicarse con la institución.